



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Idioma 2, IV: Alemán

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |       |              |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Idioma 2, IV:<br>Alemán                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |            |       |              |
| Código              | V01G230V01407                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | OB         | 2     | 2c           |
| Lengua              | Alemán                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |            |       |              |
| Impartición         | Castellano                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |            |       |              |
| Departamento        | Filología inglesa, francesa y alemana                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |            |       |              |
| Coordinador/a       | Ruzicka Kenfel, Veljka                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |            |       |              |
| Profesorado         | Cortes Gabaudan, Helena<br>Ruzicka Kenfel, Veljka                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |            |       |              |
| Correo-e            | kenfel@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |       |              |
| Web                 | <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |            |       |              |
| Descripción general | Esta materia parte de un nivel medio-alto, que permite una profundización de los conocimientos *gramaticales, léxicos y culturales así como también un mayor dominio de las competencias *orales. Se dará especial atención a la profundización de la ""*Landeskunde"" de los países *germanoparlantes y a la ampliación del léxico y de la terminología especializada (comercio, derecho, economía). Se hará hincapié en la progresión de las destrezas orales y de la traducción inversa. |            |       |              |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio. |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.                                                                                                                             |
| A5     | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.                                                                                                            |
| C1     | Dominio de lenguas extranjeras                                                                                                                                                                                                                                       |
| C2     | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras                                                                                                                                                                                                                |
| C4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo                                                                                                                                                                                                                       |
| C18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica                                                                                                                                                                                                                 |
| C22    | Destrezas de traducción                                                                                                                                                                                                                                              |
| C24    | Capacidad de aprendizaje autónomo                                                                                                                                                                                                                                    |
| C25    | Conocimientos de cultura general y civilización                                                                                                                                                                                                                      |
| C27    | Capacidad de razonamiento crítico                                                                                                                                                                                                                                    |
| D2     | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera                                                                                                                                                                                                          |
| D4     | Resolución de problemas                                                                                                                                                                                                                                              |
| D9     | Razonamiento crítico                                                                                                                                                                                                                                                 |
| D10    | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad                                                                                                                                                                                                               |
| D15    | Aprendizaje autónomo                                                                                                                                                                                                                                                 |
| D17    | Comprensión de otras culturas y costumbres                                                                                                                                                                                                                           |

## Resultados de aprendizaje

|                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|------------------------------------|---------------------------------------|

|                                                       |    |     |     |
|-------------------------------------------------------|----|-----|-----|
| Dominio de lenguas extranjeras                        | A2 | C1  | D2  |
| Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras | A4 | C2  | D4  |
| Capacidad de trabajo en equipo                        | A5 | C4  | D9  |
| Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica  |    | C18 | D10 |
| Saber reconocer la diversidad y *multiculturalidad    |    | C22 | D15 |
| Razonamiento crítico                                  |    | C24 | D17 |
| Trabajo en equipo                                     |    | C25 |     |
| Comprensión de otras culturas y costumbres            |    | C27 |     |

## Contenidos

| Tema                                                                                                                            |                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| 1. Der Infinitivsatz; brauchen mir Infinitiv mit "zu"; Temporale Nebensätze; Passiv. Vergleichsnebensätze; das Partizip Präsens | 1. Die Bundesrepublik Deutschland. DACHL. Städte in Deutschland |
| 2. Perfekt und Plusquamperfekt mit haben oder sein; Relativsätze;                                                               | 2. Gebrauch der Wörterbücher. Verkehrsunfall.                   |
| 3. Konjunktiv I und Konjunktiv II (Irrealität, Möglichkeit); Futur                                                              | 3. Wohnen. Was würden Sie tun, wenn ....; auf der Bank;         |
| 4. Finalsätze; Konzessivsätze; Temporalsätze; Wortbildung: Nomen                                                                | 4. Medien und Technik                                           |
| 5. Konjunktiv: die indirekte Rede; Relativsätze (wer, was)                                                                      | 5. Sprichwörter - Studium in der BRD                            |
| 6. Rektion der Verben (Dativ, Akkusativ und Präpositionen)                                                                      | 6. Gesundheit, Ernährung - Krankheit - Krankenhaus - Arzt       |
| 7. Maßangaben und Zeitangaben; Nebensätze; Kommaregeln                                                                          | 7. Freundschaft. Veranstaltungen                                |

## Planificación

|                                                          | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|----------------------------------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Resolución de problemas y/o ejercicios                   | 8              | 22                   | 30            |
| Tutoría en grupo                                         | 5              | 9                    | 14            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | 7              | 17                   | 24            |
| Actividades introductorias                               | 2              | 2                    | 4             |
| Sesión magistral                                         | 16             | 40                   | 56            |
| Estudios/actividades previos                             | 8              | 12                   | 20            |
| Pruebas de respuesta corta                               | 2              | 0                    | 2             |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|                                                          | Descripción                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas y/o ejercicios                   | Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma. |
| Tutoría en grupo                                         | Entrevistas que el alumno mantiene con el profesorado de la materia para asesoramiento/desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.                                 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma. |
| Actividades introductorias                               | Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia.                                                                            |
| Sesión magistral                                         | Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.  |
| Estudios/actividades previos                             | Búsqueda, lectura y trabajo de documentación, propuestas de resolución de problemas y/o ejercicios que se realizarán en el aula y/o laboratorio de forma autónoma por parte del alumnado.    |

## Atención personalizada

| Metodologías                                             | Descripción                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Actividades lingüísticas alrededor de la gramática, el léxico y tareas *tradutológicas que requieran un control personalizado por parte de las profesoras. |
| Estudios/actividades previos                             | Actividades lingüísticas alrededor de la gramática, el léxico y tareas *tradutológicas que requieran un control personalizado por parte de las profesoras. |

| <b>Evaluación</b>                                        |                                                                                |              |                                       |                         |            |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------|-------------------------|------------|
|                                                          | Descripción                                                                    | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |                         |            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios                   | Valoración continua de las prácticas *gramaticales, léxicas y *traductológicas | 10           | A2<br>A4                              | C18<br>C24              | D10<br>D17 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Valoración global de las actividades de repaso                                 | 15           |                                       | C1<br>C2                | D2<br>D4   |
| Pruebas de respuesta corta                               | Examen escrito de contenido léxico, *gramatical y *traductológico              | 75           | A5                                    | C4<br>C22<br>C25<br>C27 | D9<br>D15  |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### CONVOCATORIA COMÚN

La evaluación y te conseguí calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo con un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con los porcentajes descritos más arriba. La prueba escrita se realizará en la última semana de clase.

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y elección evaluación única deberá realizar un examen escrito en la última semana de clase sobre los contenidos de la materia y más otro oral en otra fecha concertada con el profesorado para superarla. El primero con un valor del 80% y el segundo con un valor del 20% de la nota.

Tanto en el caso de la evaluación continua, como de la evaluación única, la nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO): Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación. Para el alumnado que durante lo curso se acogió a la evaluación única este examen tiene un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral por el 20% de la calificación para superar la materia. La nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

#### Fuentes de información

Slaby / Grossmann, **diccionario alemán-español, español-alemán**, 2004,  
Hilke Dreyer, **Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik**, 2007,  
Sander/ Braun/ Doubek, **DaF kompakt B1**, 2011,  
Podeschwa/Habersack/Pude, **Menschen B1.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch**, 2013,

#### BIBLIOGRAFÍA RECOMENDABLE:

##### GRAMÁTICAS DE LA LENGUA ALEMANA

- R. y U. Hoberg. Der Kleine Duden, Gramática del alemán, Dudenverlag, Madrid, 2004
- Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache, Ed. Hueber, München, 1982. (existe versión en castellano).
- Gramática Alemana. Larousse Editorial S. A., Barcelona, 1999.
- G. Helbig, J. Busca. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- G. Helbig, J. Buscha. Leitfaden der deutschen Grammatik, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Kurzgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- M. Brinitzer, V. Damm. Grammatik sehen, Ed. Hueber, München, 2005.
- A. Castell. Gramática de la lengua alemana, Ed. Hueber, München, 2005.
- R. Hoberg, U. Hoberg. Der kleine Duden-Gramática del alemán, Ed. Hueber, München, 2005.

##### LIBROS DE EJERCICIOS

- C.Gierden Vega y B.Heinsch. Strukturen für die Grundstufe, Manual práctico de la lengua y gramática alemanas, Editorial Besaya, Torrelavega, 2003.
- G.Werner. Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2001.
- G. Helbig, J. Busca. Übungsgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. Em Übungsgrammatik, Ed. Hueber, München, 2005.

- R. Luscher. Übungsgrammatik für Anfänger, Ed. Hueber, München, 2005.
- H. Dreyer, R. Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Ed. Hueber, München, 2005.
- Dreyer-Schmitt. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München, 1985.

#### DICCIONARIOS y REPERTORIOS DE LÉXICO

- Langenscheidt Diccionario Básico Alemán, Langenscheidt, Berlín y Manchen, 2001.
- Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Ed. Hueber, München, 2005.

---

### Recomendaciones

---

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

---

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

---

#### Otros comentarios

---

Se recomienda tener conocimientos básicos del idioma alemán (A2.1., A2.2.)

Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo regular.

Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo regular, así como el uso de los recursos de la biblioteca.

Se recomienda \*además tener en cuenta los dos aspectos siguientes:

1. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.
  2. ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma \*FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.
-